

2026年6月14日(日) 於 青山学院大学15309

ワークショップ

母語話者言語・学習者言語研究

フランス語コーパスにおける 談話標識候補の抽出と検討 — Crible未収録項目を中心に —

菅原柊菜乃(青山学院大学大学院 博士前期課程)

目次

1. はじめに

- 1.1. 本発表の前提
- 1.2. 談話標識をめぐる問題
- 1.3. 本研究の動機

2. 分析概要

- 2.1. コーパス
- 2.2. 作業概要

3. 事例検討

- 3.1. *quand même*
- 3.2. *moi*
- 3.3. *finalement*
- 3.4. *on verra*

4. おわりに

- 4.1. 今後

参考文献

1. はじめに

1.1. 本発表の前提

- 川口裕司先生（東京外国語大学名誉教授）が代表を務める「フランス語とトルコ語における談話標識の対照中間言語分析」の一環
- 2025年11月～
フランス語母語話者の会話コーパスで使用されている談話標識とその具体的な機能を整理
→本発表はこの作業の報告

1.2. 談話標識をめぐる問題

- 「談話標識」
研究者や研究ごとに、用いられる術語や定義が異なっており、
統一的な見解には至っていない。

1.2. 談話標識をめぐる問題

- Fraser(1999: 950)
- [...] they signal a relationship between the segment they introduce, S2, and the prior segment, S1.
(談話標識は、それが導入する文節 2 と先行する文節 1 の関係性を示す。)
- I have defined DMs as a pragmatic class, lexical expressions drawn from the syntactic classes of conjunctions, adverbials, and prepositional phrases.
(談話標識は、接続詞や副詞、前置詞句のような統語的なクラスから引き出された語彙表現で、語用論的クラスであると定義される。)

1.2. 談話標識をめぐる問題

- Dostie(2009: 202)

DMs are generally defined according to a set of formal and semantic properties, such as their invariability (i.e., they have no inflection), the fact that they do not contribute to the propositional content of the statement in which they are used, and their predominantly optional status on a syntactic level [...].

(一般的にDMs(discourse markers)は、不変化性のような形態的、意味的な特徴を持ち、DMsが使われる文の命題内容には寄与しないこと、統語レベルでは主に省略可能であることなどによって定義される [...]。)

1.2. 談話標識をめぐる問題

- 小野寺 (2024: 8)

DMsとは、接続機能(textual function)または表出機能(expressive function)を持つ語用論的要素である。談話の流れを作ること・構成に貢献したり、また、話し手がそのDMの後続部分でどんなアクション（行為）をしようとしているのか、何をしようとしているか（例「でも」・ butの後のトピック移行や、wellの後のためらい・配慮など）を聞き手に知らせるもの。

1.3. 本研究の出発点

- 今日の問題点：「談話標識とは何か」
 - 何が談話標識といえるのか。
 - 母語話者のコーパス分析を行い、「談話標識らしいもの」を広く拾い、その機能や意味を検討する。

2. 分析概要

2.1. コーパス

- 基盤研究（B） 24320102にて構築されたフランス語母語話者による自由会話コーパス。
- 全31ファイル・総収録時間19時間31分から構成される。
- 2013年、パリで録音

2.2. 作業概要

- 先行研究を基に、「会話の命題内容に寄与しない」「統語的に削除可能」「話者の態度表出に関わる」「談話の構成や流れに関わる」などを主な判断基準として、談話標識と思われるものを広くピックアップし、機能を検討した。
- 今回の報告基準
 - ① Crible(2018: 239-243)の「フランス語の談話標識と機能リスト」に項目自体がない語
 - ② リストに項目はあるが機能が不記載と思われるもの
 - ③ 談話標識と見てよいのか断言できないもの（悩んだもの）

2.2. 作業概要

- Crible(2018)

- 英語・フランス語の談話標識を網羅的に整理した研究
- 談話標識が話し手の戦略の表れなのか、それとも非流暢性の表れなのか
- 巻末に談話標識の一覧を掲載

Appendix 2. List of discourse markers in *DisFrEn* and their functions 239

French discourse markers (4494)

et (869)	<i>addition</i> (498), <i>topic-shift</i> (102), <i>specification</i> (78), <i>consequence</i> (44), <i>temporal</i> (24), <i>punctuation</i> (23), <i>contrast</i> (18), <i>concession</i> (15), <i>topic-resuming</i> (13), <i>enumeration</i> (13), <i>conclusion</i> (12), <i>comment</i> (10), <i>opening boundary</i> (6), <i>emphasis</i> (6), <i>opposition</i> (3), <i>quoting</i> (1), <i>alternative</i> (1), <i>addition-opposition</i> (1), <i>ellipsis</i> (1)
----------	--

(Crible, 2018: 239)

3. 事例検討

3.1. *quand même*

- Crible (2018) に項目あり
- 機能は「emphasis (強調)」のみ
- ズレを調整する機能があるのではないかと
 ➤ 認識のズレ
 ➤ 評価のズレ

3.1. *quand même*

- 認識のズレ

SBD : tiens l'autre jour y avait un /// y a un li- un hum {claquement de langue} y a le film sur Saint Laurent j'ai envie d'aller le voir /// mais euh /// j'ai un petit doute **quand même** ///

SBD : ほら、この前、ある、あるリー、えーと {舌鳴らし} サン=ローランの映画があって、それ観に行きたいんだよね。でも、えーと、やっぱりちょっと迷ってるんだよね

3.1. *quand même*

- 評価のズレ

SBD : {claquement de langue} regarde Panama {aspiration} et tu regardes les trucs du gouvernement ben le truc du gouvernement il te donne il te donne les maladies style ### {aspiration} ils te donnent euh {aspiration} ils te mettent en garde euh pour la sécurité ils te donnent tout toutes les informations concernant la sécurité concernant le {expiration} euh + euh la ma- les les les ma- les + les é- les épidémies du moment et tout ça c'est vraiment intéressant ***quand même*** [...]

SBD : {舌鳴らし} ほら、パナマを見てさ {吸気} 、それで政府のやつを見るとね、あの政府のやつって、いろいろ教えてくれるんだよ、病気とか、例えば {吸気} それでね、えーと {吸気} 安全のために警告してくれてさ、全部教えてくれるんだよ、安全に関する情報とか、あの {吸気} えーとえーと、まー、まー、まー、その+流ー、流ー、流行してる疫病とか全部ね、すごく興味深いんだよね。 [...]

3.2. *moi*

- Crible (2018) に項目なし
- « moi aussi », « c'est moi qui ~ » のような統語的に削除可能なものは対象から除いた。
- 機能
 - 視点提示（発話内容を誰の視点として扱うかを固定する）
 - 行為主体
 - 感情、欲求、評価の帰属
 - 対比、対照構造

3.2. *moi*

- 視点提示（発話内容を誰の視点として扱うかを固定する）
 - 行為主体

AD : oui mais alors justement tu vois ***moi*** je je regarde le euh ///
{claquement de langue} je regarde + pas possible quand même

AD : うん、でも、ちょうど私、その... {舌鳴らし} 見ているんだけど、
やっぱり無理だ。

3.2. *moi*

- 視点提示
 - 感情、欲求、評価の帰属

AD : quand je disais aucune nouvelle mais d'ailleurs c'est bizarre ***moi*** +
j- je suis inquiet parce que j'ai {sonnerie de portable} j'ai j'espère
que euh /// que leur fille n'est pas malade

AD : 私が何の知らせもないと言っていたけど、むしろそれって変なんだ
よね。私、私はちょっと不安でさ、だって〔携帯の着信音〕私は
えーと、彼らの娘が病気じゃないといいんだけど。

3.2. *moi*

- 対比、対立構造

SBD : parce que euh > c'est parce que c'est toujours la même chose ils mettent pas à jour leurs trucs /// c'était pas c'est parce que ils l'ont pas mis < non non > à jour c'est tout

AD : non y a pas de raison hein

SBD : ben voilà c'est tout tandis ce que **moi** j'ai la presse + bon quand tu lis la +

SBD : だって、えーと、結局いつも同じなんだよね、向こうは情報を更新しないからさ。いや違う、そうじゃなくて、彼らが更新していないからってことじゃなくて<いやいや>ただ更新されてないだけってことだよ。

AD : いや、理由なんてないよね。

SBD : ほらね、そういうこと。まあ私は新聞を見てるからさ、まあ、君がそれを読むときは

3.2. *moi*

- 機能
 - 視点提示（発話内容を誰の視点として扱うかを固定する）
 - 行為主体
 - 感情、欲求、評価の帰属
 - 対比、対照構造
- 他の強勢形はどうか。（nous, toi, vous）

3.3. *finalement*

- Crible (2018) に項目なし
- 機能：評価の修正、結論

SBD : [...] le Costa Rica c'était pas mal non plus mais alors le Costa Rica c'est < hum > moins accessible je crois parce que là tu as euh **finalement** euh si y a le vol direct c'est quand même ça vaut la peine

SBD : [...] コスタリカも悪くなかった。でもコスタリカはアクセスがあまりよくない気がする。ただ、直行便があるなら、やっぱり行く価値はある。

3.3. *finalement*

[話者は映画の内容を説明しようとしている。その映画は2人の登場人物が対立するという内容]

SoBD : qui euh qui l'emporte ***finalement*** euh qui qui deviennent des les stars du cinéma [...]

SoBD : 誰が、えーと、最終的に誰が勝つのか、えーと、誰が映画スターになるのか [...]

- 談話標識なのか否かの境界が曖昧
- 元の語彙的意味とはどのような関係なのか
- その他の副詞ではどうか。

3.4. *on verra*

- Crible (2018) に項目なし
- 機能：判断の先送り

SBD : tu as des idées ///

AD : {bruit de tapotement en rythme} c'est de euh j'ai des idées
euh de euh + {bruit de tapotement} nan pas trop pas trop
d'idées **on verra** tout à l'heure [...]

SBD : 案はあるの？

AD : {タッピング音} 案はあるけど、そんなにないかな、あとで
わかるよ。 [...]

3.4. *on verra*

- 機能：判断の先送り

AD : avec des amis italiens et euh on doit aller boire un verre et +
{bruit de tapotement} {aspiration} je sais pas jusqu'à quelle
heure + **on verra** [...]

AD : イタリア人の友達と、えーと、一杯飲みに行くことになって
て、{タッピング音} {呼気} 何時までかはわからなんだけど、
そのうちわかるでしょ。

3.4. *on verra*

- 元の語彙的・文法的意味とどのように関係するのか
(談話標識といえるのだろうか)
 - voirという動詞の多義性
(「見る」→認知的意味「わかる」)
 - 直説法単純未来という形
 - 他のvoirを使った表現との比較

3. 事例検討

3.1. quand même

3.2. moi

3.3. finalement

3.4. on verra

4. おわりに

4. おわりに

- 『談話標識とは何か』
 - DMと考えられる要素を抽出し、どのような機能を持っているのかを記述
- Crible(2018)にない項目にも談話標識的用法が確認された。
- Crible(2018)にある項目でも、記載されていない機能が確認された
 - 談話標識の検討においては、先行研究などの定義や既存のリストを基にするだけでは十分ではない。
 - 先行研究の枠組みを参考にしながらも、捉われずに広く解釈する必要性

4.1. 今後

- 引き続き作業を進め、他の候補形式を探す。
- 抽出した候補の機能を整理する。
（→「談話標識とは何か」）
 - 抽出された語の元の語彙的意味との関係
 - 抽出された語に関連性のある語との比較
（moi以外の強勢形、voir系の他の表現、finaleme^{nt}以外の副詞）
- 抽出方法を要検討

参考文献

- Crible, L. (2018). *Discourse markers and (dis)fluency : forms and functions across languages and registers* (Vol. 286). <https://doi.org/10.1075/pbns.286>
- Dostie, G. (2009). Discourse markers and regional variation in French: A lexico-semantic approach. In *Sociolinguistic variation in contemporary French* (pp. 201-214). John Benjamins Publishing Company.
- Fraser, B. (1999). What are discourse markers? *Journal of Pragmatics*, 31(7), 931–952. [https://doi.org/10.1016/S0378-2166\(98\)00101-5](https://doi.org/10.1016/S0378-2166(98)00101-5)
- 小野寺典子. (2024). 『談話標識へのアプローチ 研究分野・方法論・分析例』, ひつじ書房